

ДНЕВНИК ПУТЕШЕСТВИЯ ВАСИЛИО ВАТАТЗИ В НАЧАЛЕ XVIII ВВ

Сайдуллаев Гуламжон Авзарович

Преподаватель кафедры “История Узбекистана” ТГПУ им. Низами

Аннотация : В статье рассматривается вопрос об путешествии Василио Вататзи по Средней Азии и Ирану, и написанный им дневник путешествий “Periegetikon”. Главная особенность статьи, малоизученность источника как со стороны исследователей Европы в том числе и Узбекистана, при этом Дневник путешествий является очень ценным при изучении этнографических а также других процессов происходивших в данном регионе и увиденных воочию Василием Вататзи через призму европейского путешественника. Несмотря на это, дневник путешествия и бесценные сведения о Средней Азии находящиеся в нём и в частности об Узбекистане, остаются в не поле зрения учёных Узбекистана. Основные сведения в дневнике даны в сокращённой форме.

Ключевые слова: Средняя Азия, “страна Узбеков”, Узбекистан, дневник путешествия “Periegetikon” европейские путешественники.

Открытие в XV веке морских путей из Европы в Индию и Китай привело к ускорению Великих географических открытий. В результате это привело к открытию новых рынков и развитию международной торговли в Азиатском регионе. С этого периода в Европе начали создаваться новые торговые компании, также увеличилось количество путешественников добравшихся по суше до Азии. В частности, англичане при помощи “Московского торгового дома” открыли путь из России на восток – в Среднюю Азию и Иран. В течение 1558-1881 годов в эти восточные страны, были отправлены 7 английских миссии. Вместе с купцами в путь отправлялись и торговые шпионы, Тураев 2021: 84]. В частности английские купцы во главе с Антони Дженкинсоном в Иран (1558-1560 гг.) Среднюю Азию (1561-1564 гг.), также Т.Олкок, Ж.Ренн и Р.Чини (1563-1564 гг.), Р. Джонсон, А.Китчин и А.Эдуардс (1565-1567 гг.),

Т.Бэнистер, Ж.Дэкет (1568-1574 гг.) А.Эдуардс и Л.Чэпмэн (1568- 1569 гг.), Х.Бэрроу (1579 – 1581 гг.) [Английские путешественники 1937: 167 – 285].

В XVII – XVIII веках из Европы в Иран, Среднюю Азию и Индию также прибывали путешественники. Например, французский путешественник Франсуа Бернье прибыв в Индию, на протяжении 9 лет (1659 – 1667 гг.) служил лекарем при дворе Бабурида Мухий ад – Дина Аурангзеб Аламгира I (1068 – 1118/1658 – 1707) в Дели [Бернье 2008]. Еще один французский путешественник Жан Шарден в 1672 – 1677 годах отправился в Иран и Индию [Chardin 1927]. Итальянский путешественник Флорио Беневини в качестве посла русского императора Петра I побывал в Иране и Бухаре в 1718 – 1725 годах [Беневини 1986]. Шведский путешественник – востоковед Жан Оттер путешествовал в 1744 году вдоль Турции и Ирана, а в 1738 году прибыл ко двору иранского шаха Надиршаха в качестве официального посла [Sohrabi 2005: 631 – 660]. Иезуит миссионер Луис Базин в 1746 – 1747 годах служил при дворе иранского шаха Надиршаха в качестве лекаря [Bazin 1780: 277 – 364]. Итальянский путешественник Леонардо ди Санта Сесилия в 1730 – 1746 годах, побывал в странах Ближнего и Дальнего Востока, в частности Иран посетил три раза [Santa Cecilia 1753, 1757]. Английский путешественник Йонас Хануэй в 1743 – 1745 годах побывал в Иране с территории России через Каспийское море [Hanway 1753]. В этот период на территорию Ближнего и Среднего Востока также прибывали многочисленные послы, купцы, шпионы, гонцы из Османской империи [Özel 2018]. Кроме этого в XVI – XVIII вв. Ближний, Средний Восток, Иран и Индию посетили многочисленные европейские путешественники. Из перечисленных путешественников только Антонио Дженкинсон и Флорио Беневини путешествовали по Средней Азии и оставили сведения о культуре, традициях, внешнем облике местных народов. Однако в дневниках путешественников посещавших соседние страны, такие как Persia (Иран) и Indostan (Индия) можно встретить название Usbeck Usbekia, то есть «страна узбеков» или Узбекистан (Özbekistan). Например, как пишет Франсуа Бернье Узбекские татары , то есть правители Самарканда и Балха отправляли послов ко

двору султана Аурангзеба из династии Бабуридов. В те времена фрукты в Дели круглый год доставлялись в основном из Узбекии или Узбекистана [Бернье : 128 – 130].³⁸

Василио Вататзи

Одним из европейских путешественников подробно описавшим народы Средней Азии являлся греческий путешественник Василио Вататзи (ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΒΑΤΑΤΖΗΣ – Basileios Battatzis) ³⁹, который с начала 1708 года и многие годы путешествовал по Европе и странам Азии занимаясь торговыми делами. В результате путешествий написал путевые заметки то есть дневник состоящей из двух частей в стихотворной форме на греческом языке. Во время нахождения в Иране при дворе Надиршаха выполнял его специальные поручения, а также написал на греческом языке жизнеописания, то есть биографию.⁴⁰ Это произведение написано в 1748 году под названием «История Надиршаха», второе название Persica. Недавно ему было посвящено специальное исследование [Axworthy 2006 : 331 – 343 ; Welsford 2009 : 109 – 113]. Это произведение впервые было опубликовано в Лейпциге в «Истории Румынии» Даниэлем Филиппидисом и введено в оборот в качестве источника. В нем впервые была дана информация о Василио Вататзи. В этом произведении говорится, что Василио Вататзи знал латынь, арабский, персидский, турецкий и другие языки народов Европы. Он путешествовал по Европе и Ирану, Надиршах отправил его послом в Россию [Legrand 1886: 189 – 190]. Кроме этого, Вататзи написал книгу под названием «история Римской империи». Путешествуя в 1727 – 1730 годах вокруг Каспийского моря в результате нарисовал карту Центральной Азии [Камолиддин 2005: 36 – 41 ; 2020 : 54 – 61] . В 1732 году в октябре месяце прибыв в Лондон где предоставил свою работу The Royal Geographic Society («Королевское географическое общество»). Также Вататзи подарил данному обществу найденные в Бадахшанском руднике два крупных рубина. Первый из них весил 830 карат, второй 870 карат. Вататзи купил их у

³⁸ Смотр. : Камолиддин 2020 : 62-65

³⁹ О нём смотр. : Bagrow 1985: 230; Tooley's Dictionary I: 96.

⁴⁰ Это произведение сохранилось до наших дней и издано со стороны Nicolae Iorga в Бухаресте [Vasileios Vatatzis 1939].

узбекского хана Бухары. Тюрки называли этот камень Lal, итальянцы – Balasia, остальные Rubis Balois. По словам Вататзи, царь России предлагал ему за них 7 тысяч фунтов стерлингов. Секретарь общества мистер Дидечи поблагодарив за подарок сообщил, что общество решило выплатить ему за сделанные подарки такую же сумму.

В. Вататзи был купцом, география или картография не было его основным занятием. Он занимался торговлей, иногда выполняя посольские задания. Поэтому по роду своей деятельности ему приходилось посещать многие страны. Данную карту он прилагал к ярлыку, выданному одним из калмыцких ханов на границе с Россией. Этот ярлык выполнял роль пропуска во время путешествия. Ярлык был подтверждён со стороны калмыцких ханов и закреплён печатями, одна в виде бухарской золотой монеты, вторая в виде хивинской бронзовой монеты. В тот же год для изучения карты В. Вататзи она была передана доктору Халли а в дальнейшем картографу Королевского географического общества (RGS) Джону Сенексу (John Senex) и подготовлен к изданию. По сведениям карты, она выпущена впервые в Великобритании и является первой картой Среднеазиатского региона.

Дневник путешествий Василио Вататзи

Дневник путешествия “Periegetikon” написанный в стихотворной форме и состоящий из двух частей (2064 стих), является уникальным и малоизученным источником. Данный дневник сохранен в количестве 4 экземпляров рукописей, один из которых хранится в Британском музее, а три остальных в частных коллекциях.⁴¹ Последняя копия «Дневника путешествия» как и «История Надиршаха» (Persica) предположительно завершён в 1748 году. Впервые о дневнике путешествий стало известно в 1881 году при его напечатании на греческом языке [Sariyannis 2014 : 47]. Критический, а также аннотированный французский перевод впервые был сделан в Париже Эмилем Леграндом в 1886 году [Legrand 1886: 195 – 225 , 226 – 229]. «Дневник путешествий» до недавних пор не оставался без внимания европейских ученых [Aggelomati-Tsougaraki

4 Один из них (manuscript Gedeon) хранится в музее Benaki [Sariyannis 2014 : 49].

2000: 155 – 180; Minaoglou 2007: 305 – 312]. В 2014 году была представлена, интерпретирована и выпущена его часть посвящённая Средней Азии. Но, увы, бесценные сведения дневника путешествий остаются неизвестными для учёных Средней Азии и в частности Узбекистана.

Биографические сведения о Василио Вататзи представлены только в данном дневнике. Повествовательный текст или нарративный перевод дневника был написан на свободном «живом» греческом языке, который использовался в Константинополе в XVIII веке с примесью турецких слов а не на греческом литературном языке. Словарь составленный им состоял из примеси древнегреческих слов а также из греческого современного «живого языка». Однако в тексте встречаются слова не подходящие ни к классическому греческому, ни к языку, употреблявшемуся в XVIII веке. Говоря кратко, читая данный дневник путешествий мы являемся свидетелями что данный труд написан в переходный период , то есть в период когда греческий язык был подвержен влиянию других языков [Legrand 1886 : 185 – 188].

Заключение

Так, одним из ценных источников по истории Средней Азии того времени, это написанный на греческом языке дневник путешествий “Periegetikon” Василием Вататзи в 1727-1730 гг., в страны вокруг Каспия и Аральского моря. Стоит отметить, что в XVII веке многие европейцы путешествовали в Турцию, Иран и Индию. В их путевых заметках также можно найти информацию о Средней Азии. Но путешественником, организовавшим в этот период специальную поездку в Среднюю Азию, был только Василио Вататзи. Поэтому информация, представленная в его дневнике путешествий, имеет особое научное значение. Достоверность сведений, содержащихся в путевых записках, не вызывает никаких сомнений, так как Василио Вататзи упомянул в них города и земли, народы и племена которые он видел своими глазами, события, которые он пережил. Несмотря на то, что основное содержание этого источника было опубликовано на французском языке в 1886 году путевые заметки и ценная информация в них до сих пор оставались незамеченными исследователями

истории Средней Азии. Подготовка к изданию полного научно комментированного перевода дневника путешествий Василио Вататзи – одна из насущных задач, стоящих в настоящее время перед наукой. Одним из главных географических открытий, сделанных Василио Вататзи, является то, что он определил впадение Амударьи и Сырдарьи в Аральское море. До этого европейские учёные думали, что эти реки впадают в Каспийское море. При этом не знали, что Аральское море – это отдельный самостоятельный водоём. Василио Вататзи был первым европейцем, нарисовавший точную и надёжную карту Средней Азии и предоставивший её научному сообществу.

Из сведений по истории Средней Азии в путевом очерке Василио Вататзи наиболее важным является то, что он охватывает весь Среднеазиатский регион, включая Хорезм (Хивинское ханство), Туркестан (Кокандское ханство), Кашгар (Восточный Туркестан), Бухару, Самарканд, Балх и Бадахшан (Бухарское ханство) и на греческом эта территория называлась *ὠζμπεγίσταν* (Özbeğistan), на латыни *Uzbeciae* (Uzbekia). Однако на карте Вататзи, опубликованной в Лондоне в 1732 году эта страна называлась *ΩΖΜΠΕΓΙΣΤΑΝ*, а также, *Μπωχαρικῆς ἐξωσίας* – *imperio Bucharico* – “Бухарская империя”. Это говорит о том, что название “Узбекистан” имеет исторические корни, а в XVI – XVIII веках, это название употреблялось по отношению ко всему Среднеазиатскому региону.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Английские путешественники – Английские путешественники в Московском государстве в XVI в. / Перевод с английского Ю.В.Готье. Введение Г. Новицкого. М.: ОГИЗ, 1937.
2. Беневени – Посланник Петра I на Востоке. Посольство Флорио Беневени в Персию и Бухару в 1718 – 1725 годах. М.: Наука, 1986.
3. Бернье – Франсуа Бернье. История последних политических потрясений в государстве Великого Могола / Перевод с французского Б.Жуковецкого, М.Томара и Ю.Муравьева; с вступительной статьей и под ред. Ю.И.Семенова М.: Гос. публ. ист. библи. России, 2008.

4. Камолиддин 2005 – Камолиддин Ш.С. Василио Ватаченинг Ўрта Осиё харитаси ҳақида // *Moziydan sado* (Эхо истории, Echo of history), 2005, 3 (27). С. 36 – 41.
5. Тўраев 2021 – Тўраев Ш.Р. Ўрта аср Европа сайёҳлари асарларида Ўрта Осиё тарихи ва маданиятининг ёритилиши / Тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) ... дисс. Қарши, 2021.
6. Aggelomati-Tsougaraki 2000 – Eleni Aggelomati-Tsougaraki. Ελληνικά περιηγητικά κείμενα (16^{ος} – 19^{ος} αι) // *Μεσαιωνικά και Νέα Ελληνικά* 6, 2000, р. 155 – 180.
7. Axworthy 2006 – Michael Axworthy. Basile Vatatzes and his History of Nader Shah // *Oriente Moderno*, 86/2, 2006, р. 331 – 343.
8. Axworthy 2006 – Michael Axworthy. The Sword of Persia: Nader Shah, From Tribal Warrior to Conquering Tyrant. London ; New York : I.B. Tauris, New York : Distributed by Palgrave Macmillan, 2006.
9. Bagrow 1985 – Leo Bagrow. History of Cartography / Revised and enlarged by R.A.Skelton. Second edition. Chikago: Precedent Publishing inc., 1985.
10. Legrand 1886 – Legrand, Emile (ed.), Voyages de Basile Vatace en Europe et en Asie, Paris: E.Leroux, 1886, р. 183 – 295 (Nouveaux Melanges Orientaux, Memoires texts et traductions, publie par les professeurs de l'Ecole Speciale des langues orientales vivantes).
11. Matuz 1968 – Joseph Matuz. L'ouvrage de Seyfi Çelebi, historien ottoman du XVIe siècle. Édition critique, traduction et commentaries. Paris: Maisonneuve, 1968.
12. Santa Cecilia 1753, 1757 – Leandro di Santa Cecilia. *Palestina ovvero Prime Viaggio di F. Leandro di Santa Cecilia, Carmelitano Scalzo in Oriente*. Rome: Angelo Rotilj, 1753; *Persia ovvero Secondo Viaggio di F. Leandro di Santa Cecilia, Carmelitano Scalzo dell Oriente*. Rome: Angelo Rotilj, 1757; *Mesopotamia ovvero Terzo Viaggio di F. Leandro di Santa Cecilia, Carmelitano Scalzo in Oriente*. Rome: Angelo Rotilj, 1757.

- 13.Sariyannis 2014 – Marinos Sariyannis. An Eighteenth-Century Ottoman Greek's Travel Account in Central Asia // CIEPO Interim Symposium: The Central Asiatic Roots of Ottoman Culture / Ed. by İ. Şahin, B. Isakov, C. Buyar. Istanbul: İstanbul: İstanbul Esnaf ve Sanatkarlar Odalari Birliği (ISTESOB), 2014, p. 47 – 60.
- 14.Tooley's Dictionary – Tooley R.V. Tooley's Dictionary of Mapmakers, revised edition, 3 volumes. London: Early World Press, 1999 (I), 2001 (II), 2003 (III).
- 15.Vasileios Vatatzis – Vasileios Vatatzis. Persica: Histore de Chah-Nadir / Ed. Nicolae Iorga. Bucharest: Institut Roumain d'Etudes Byzantines, 1939.
- 16.Welsford 2009 – Thomas Welsford. Review of: Michael Axworthy. The Sword of Persia: Nader Shah, From Tribal Warrior to Conquering Tyrant // Journal of Islamic Studies, 20 (1), 2009, p. 109 – 113.